



Hospital visitor restrictions

Since the COVID-19 pandemic, there may be restrictions on the number of visitors that patients can have at some Victorian hospitals.

While these restrictions protect vulnerable patients and hospital staff, they can cause distress and anxiety – especially for those receiving end-of-life-care.

Here are some tips to help you, your family and friends feel connected and informed.

Practical tips during hospital visitor restrictions

Find out the specific restrictions at your hospital

Each hospital has individual processes and procedures. Visit the hospital's website for visitor hours, call the general enquiries line or speak with your treating team.

Different areas of the hospital may have different restrictions, and these may change quickly. It is ok to keep asking questions about the current restrictions.

محدودیت های ملاقات شفاخانه

از زمان شیوع همه گیری کووید-19، ممکن است در برخی شفاخانه های ویکتوریا محدودیت هایی در مورد تعداد ملاقات کنندگان بیماران، وجود داشته باشد.

اگرچه این محدودیت ها باعث حفاظت از جان بیماران آسیب پذیر و کارکنان شفاخانه می شوند، در عین حال ممکن است باعث نگرانی و تشویش شوند به ویژه برای بیمارانی که در دوره پایان زندگی تحت مواظبت هستند.

در اینجا توصیه هایی برای کمک به شما، اعضای خانواده و دوستانتان برای ایجاد ارتباط و اطلاع از وضعیت بیمار، ارائه می شود.

توصیه های عملی در طول مدت محدودیت ملاقات

در مورد محدودیت های ویژه شفاخانه خود معلومات کسب کنید

هر شفاخانه، شیوه ها و دستورالعمل های خاص خود را دارد. برای کسب معلومات در مورد ساعات ملاقات به وبسایت شفاخانه مراجعه کنید، با خط ویژه معلومات عمومی به تماس شوید و یا با تیم تداوی خود صحبت کنید.

بخشهای مختلف شفاخانه ممکن است محدودیت های خاص خود را داشته باشند و این محدودیت ها ممکن است به سرعت تغییر کنند. پرسیدن سوال به صورت مکرر راجع به محدودیت های جاری بلامانع است.

Nominate a main contact person for hospital visits and information

A main contact person is the person who talks to the hospital about the patient's stay and care. This is usually a family member, carer or friend.

Make sure this person can be reliably contacted- they always have a mobile phone on them, and the phone is taken off silent.

Arrange an interpreter

Interpreters and people providing language support for the patient's care are usually allowed to visit. It is a good idea to check first as not all hospital staff may be aware of this.

Call **13 14 50** for free interpreter support.

Get to know your treating team and their roles and responsibilities

Ask your treating team for a list of key contacts at the hospital, the best number/s to call them on (including after-hours contacts) and find out the type of information they can help you with.

Identify the best time to get the most out of your hospital visit

Speak with your treating team or the nurse in charge about the best time of day to visit when the patient is available and most alert.

Arrange a phone or video call (telehealth) for appointments

If you can't be at the hospital for specialist appointments or when the treating team is visiting patients on their 'rounds of the ward', you can ask the treatment team to call you for test results, treatment planning, and when the patient goes home (discharge) for instructions.

You can find out more about telehealth from your treatment team or [Cancer Council's Telehealth for cancer patients and carers fact sheet](#).

یک فرد رابط اصلی برای ملاقات و کسب معلومات معرفی کنید

فرد رابط اصلی فردی است که با شفاخانه در مورد مدت در بستر بودن و مواظبت از بیمار در تماس است. این فرد به طور معمول یکی از اعضای خانواده، مواظبت کننده و یا یک دوست است.

از امکان تماس مطمئن با این فرد اطمینان حاصل کنید. همچنین اطمینان حاصل کنید این شخص همیشه تلفون موبیل به همراه خود دارد، و تلفون موبیل روی حالت بی صدا نیست.

یک ترجمان شفاهی بگیرید

ترجمان ها و افرادی که حمایت های مربوط به زبان در راستای مواظبت از بیمار ارائه می کنند، به طور معمول اجازه ملاقات دارند. توصیه می شود ابتدا راجع به این موضوع کسب معلومات کنید، زیرا ممکن است همه کارکنان شفاخانه از این موضوع اطلاع نداشته باشند.

برای استفاده از خدمات ترجمان رایگان با شماره **13 14 50** به تماس شوید.

با تیم تداوی و نقش و مسئولیت های آنها آشنایی پیدا کنید

از تیم تداوی خود لستی از افراد کلیدی و مهم شفاخانه، بهترین شماره و یا شماره هایی که می توانید به ذریعه آن با ایشان به تماس شوید (به شمول کسانی که می توان در ساعات غیر اداری با آنها به تماس شد)، درخواست کنید و همچنین راجع به معلوماتی که آنها می توانند برای کمک به شما در اختیارتان بگذارند، معلومات کسب کنید.

بهترین و مفیدترین زمان ملاقات را مشخص کنید

با تیم تداوی و یا نرس مسئول، راجع به بهترین زمان ملاقات یعنی زمانی که بیمار امکان ملاقات دارد و در هوشیاری کامل است صحبت کنید.

از طریق تماس صوتی و یا تصویری (ملاقات از راه دور (telehealth))

قرار ملاقات را معین کنید

اگر برای ملاقات با متخصصین و یا در هنگام ویزیت دوره ای بخش توسط تیم تداوی در شفاخانه حضور پیدا کرده نمی توانید، می توانید از تیم تداوی درخواست کنید تا در مورد نتیجه آزمایشات، طرح تداوی و یا زمان ترخیص از شفاخانه، ذریعه تلفون به شما اطلاع رسانی کنند.

شما می توانید در مورد telehealth از تیم تداوی خود [یا ورقه معلومات شورای سرطان/ Telehealth برای بیماران سرطان و مواظبت کنندگان از آنها معلومات بیشتری کسب کنید](#).



Keep a diary or electronic record

It's useful to keep a record or diary of conversations, medicines, side-effects and any questions you have for your next appointment.

Religious and cultural needs

Ask to speak to the hospital's Pastoral and Spiritual Care Service. They can arrange for someone to visit for specific religious or cultural needs, such as prayer or ceremonies.

Have an advance care plan

An Advance Care Plan shows your treatment and care preferences. It helps your family, friends and doctors know what decisions you want them to make if you are not able to tell them. Visit advancecareplanning.org.au for more information.

Find out if community based or hospital in the home services are an option

Hospital in the home or community health services may be an option for patients to receive care or treatment from home, or other suitable location. Some of the services that can be provided at home are chemotherapy, wound care, antibiotics and end-of-life care. There's no additional charge for this service.



یادداشت بردارید و یا معلومات مورد نظر را به طور الکترونیکی ذخیره کنید

حفظ معلومات و یادداشت برداری از مکالمات، ادویه ها، عوارض جانبی و یا هر قسم سوالی که در مورد قرار ملاقات بعدی خود دارید، مفید است

ضرورت‌های فرهنگی و مذهبی

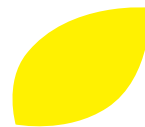
برای گفتگو با خدمات مواظبتی معنوی و مذهبی خاص شفاخانه، درخواست ارائه کنید. آنها می توانند هماهنگی های ضرورتی برای حضور فردی جهت رفع نیازهای فرهنگی و مذهبی همچون دعا و برگزاری مراسم را انجام دهند.

پلان مواظبتی از پیش تعیین شده داشته باشید

یک پلان مواظبتی از پیش تعیین شده، اولویت ها و ترجیحات تداوی و مواظبت از شما را نشان می دهد. این پلان به خانواده، دوستان و داکترهای شما این امکان را می دهد تا در صورت عدم امکان گفتگو با آنان، بتوانند تصمیمات مورد نظر شما را بگیرند. برای کسب معلومات بیشتر به ویسایت advancecareplanning.org.au مراجعه کنید.

از امکان استفاده از خدمات شفاخانه محلی و یا ارائه خدمات تداوی در خانه اطمینان حاصل کنید

خدمات شفاخانه در خانه و یا خدمات صحت محلی ممکن است به حیث یک انتخاب برای بیماران جهت دریافت مواظبت و یا درمان در خانه و یا یک مکان مناسب دیگر وجود داشته باشد. برخی خدمات قابل ارائه در در خانه عبارتند از شیمی درمانی، مواظبت از زخم، آنتی بیوتیک و مواظبت مربوط به دوره پایان زندگی. برای این خدمت فیس اضافی دریافت نمی شود.



End-of-life care

Ask if special consideration can be made to have more visitors, or longer visiting hours.

You can also discuss options for people wishing to die at home.

When the patient is going home (discharge)

Ask for a written plan with instructions for how to care for the person and any wounds at home. This plan should include follow up care, instructions for managing medicines and pain, symptoms to look out for and who to call if you need to ask questions.

Contact patient services to resolve issues or raise concerns

If you can't resolve an issue directly with the treatment team, ask to speak to the manager of the area or contact patient liaison/advocate (also called consumer liaison) services.

Contact Cancer Council

Anyone can contact us by calling **13 11 20** for free and confidential information and support. If you would like an interpreter, call **13 14 50** and ask to speak to Cancer Council in your language.



مواظبت های دوران پایان زندگی

در مورد امکان پذیرش ملاقات کنندگان بیشتر و یا ساعات ملاقات طولانی تر پرس و جو کنید.

شما همچنین می توانید در مورد امکان مواظبت های دوران پایان زندگی در خانه گفتگو کنید.

زمان ترخیص بیمار

یک برنامه کتبی با دستورالعمل های مربوطه برای چگونگی مواظبت از بیمار و یا نحوه مواظبت از زخم در خانه دریافت کنید. این پلان باید شامل مواظبت های بعدی، دستور مدیریت ادویه و درد، علائمی که به آن توجه کنیم و یا شخصی که می تواند در صورت لزوم به سوالات شما پاسخ دهد، باشد.

برای حل مشکلات و بیان تشویش های خود با خدمات بیماران به تماس شوید

در صورتیکه به طور مستقیم از طریق ارتباط با تیم تداوی موفق به حل مشکلات نشدید، تقاضا کنید که با مدیر بخش صحبت کنید و یا با liaison/advocate (مسئول هماهنگی/حمایت از بیمار) (که consumer liaison (مسئول هماهنگی مشتریان) نیز نامیده می شود) به تماس شوید.

با شورای سرطان به تماس شوید

همه افراد می توانند با تماس با شماره **13 11 20** برای دریافت معلومات و حمایت رایگان و محرمانه با ما به تماس شوند. در صورت تمایل به استفاده از ترجمان شفاهی با شماره **13 14 50** تماس گرفته و تقاضای صحبت با سازمان سرطان (Cancer Council) به زبان خود را بکنید.

برای کسب معلومات و دریافت حمایت با یک نرس بیماران سرطانی به تماس شوید.

13 11 20



askanurse@cancervic.org.au



www.cancervic.org.au



برای زبان های دیگر با شماره **13 14 50** به تماس شوید.

